

名家名译
日汉对照

一生必读的

日文心灵小语



刘德润 刘淙淙 编著
刘淙淙 插图

知者の言葉を読みながら
美しい日本語と恋をする



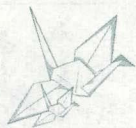
中国对外翻译出版公司

一生必读的

日文心灵小语

刘德润 刘淙淙 编著

刘淙淙 插图



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

一生必读的日文心灵小语/刘德润,刘淙淙编著.

北京:中国宇航出版社,2010.1

ISBN 978-7-80218-683-5

I. ① 一… II. ①刘… ②刘… III. ① 日语—语言读物
② 随笔—作品集—日本 IV. ① H369.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 233675 号

策划编辑 战 颖

封面设计 03 工舍

责任编辑 卢 珊

责任校对 徐永智

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京智力达印刷有限公司

版 次 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880×1230 开 本 1/32

印 张 10.125 字 数 250 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-683-5

定 价 23.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

序 言

20 世纪八九十年代,我曾受朋友之托,在教学之余,多次“客串”翻译,足迹遍布大江南北,使我有了一段行万里路的宝贵经历。

中华民族自古号称礼仪之邦,热情好客。每有贵客,必有盛宴;每逢举杯,则有致辞。或曰:“有朋自远方来,不亦乐乎。”或曰:“何以解忧,唯有杜康。”

不少译员到此立即卡壳,结结巴巴,或将以上经典名句翻成现代口语,貌似通顺,日本友人亦频频点头。殊不知他们早在初中时代,就已将这些汉文、汉诗名句当成自己的“国语课文”,背得滚瓜烂熟。他们误认为源远流长的中国文化只在日本传承,却在中国发生了文化断裂。

所有日本人都谙熟中国古典诗文、名句名言,

“国破山河在,城春草木深。”

“长安一片月,万户捣衣声。”

“有朋自远方来,不亦乐乎。”

.....

日本与中国的交往,最早见于史籍,陈寿所著《三国志》中的《魏志·倭人传》。日本的女王卑弥呼,曾两次派使者前来朝见魏明帝。自隋唐时代起,日本人的祖先就发明了一种叫“汉文训读法”的方法来阅读、吸收汉文化。古代日本人按照古日语语法,将汉文原句颠倒语序,有的词汇按照中文读音,有的按照日文读音,再加上日文助词及活用词尾,就能琅琅上口地阅读中国古文,这是一种了不起的独创。历代日本人所依照的中文读音,受到时代、地域及佛教用语等影响,分为汉音、唐音、吴音等。加上原有的训读音,造成了日语汉字读音的多样化,给我们今天学习日语造成了不少困难,但是用这种训读法阅读中国古典原文,可谓是原汁原味,毫不走样。

今天,日本人从初中开始就在国语教材中学习中国的古典名作。初高中国语教材中,必定有“汉文”、“汉诗”、“中国名言”的学习单元,而且这些内容必定成为高考的试题。如《论语》、《史记》以及李白、杜甫、白居易、



王维等人的诗歌,韩愈、陶渊明等人的散文,他们不将其看成外国文学,而是当成国语来学。一千多年来,日本人就这样将中华文化全盘吸收、消化,融进自己的血液之中,又根据国情创造了自己独特的文明。中日之间这种文化交流的历史现象十分独特,可以说是世界上独一无二的。

我们学习日语的大学生、翻译工作者,必须要求自己有更高的文化教养,能够将这些中华文化的经典名句充满自豪地脱口而出。

21世纪是一个更加开放的国际化时代,是一个世界各种文化相互交融的时代。我们不但要背诵中日两国的经典名句,还要熟知西方各国的经典名句。

继《一生必读的日文名篇佳作》和《一生必读的日文励志故事》之后,我又选编了这一部《一生必读的日文心灵小语》,以供广大学子及翻译工作者参考。并随第四部《一生必读的日文爱情故事》一起,奉献给广大读者。经常翻阅这部“心灵小语”,日积月累地记忆自己喜欢的格言,会让我们的日语作文、口译、笔译更加准确生动,会让我们的心灵与人类最有智慧的圣贤、先哲们沟通。

“心灵小语”,观之,流光溢彩;咏之,金声玉振;思之,博大深厚。

“心灵小语”,语句虽然短小,却是几千年来各国智者面对人生磨难,挺立时代潮流之上,发自肺腑,出自灵魂的呼叫。或是风雨过后,痛定思痛,追忆前尘往事,向后人娓娓而谈,谆谆教诲。

我感到自己好像已经穿越了漫长的时空隧道,拜会了无数的先哲圣贤。这些先哲圣贤时时都在我身边,与我结为忘年之交,促膝相谈,似梦非梦。

这些经典名句在日本已经流传千百年,翻译准确,词语固定,日本人民早已胸有成竹。这些心灵小语不少使用文语语法,即古日语语法、词汇译成。对于今天的青年学子来说,颇有难度。为此,我将这些经典名句、心灵小语一一加上注释。注释的重点在于深入浅出、言简意赅地将古日语语法、词汇解释清楚。充分理解,才能帮助记忆,才能记得牢,记得准确。

而现代日语的“心灵小语”则基本上不用加文法注释。

我加语法注释的原则是以日语专业二三年级学生的阅读理解水平为依据的。

本书中的日文原文引自日本权威译本及辞书。孔子、孟子等人的中文原文也使用值得信赖的版本一一核实。

这些心灵小语中，不少已经有前辈的杰出翻译，早就流传在人们当中。我在年轻时也抄写过不少心灵小语。但是本书所选的西方经典名句的中文译文，可能与大家耳熟能详的名言稍有出入。因为这是一部日汉对照读物，这些名言大多是笔者根据本书选用的日文版译文自己动手翻译的。目的是让读者在使用这一对照读物时，不会感到二者相去甚远。前辈的出色翻译，哺育了包括我在内的一代又一代的青年人。我们是沿着他们的足印走过来的。可是，今天我们将前辈的翻译对照英文版、日文版译文时，也会发现译文中的白璧微瑕。我相信后浪推前浪，相信历史是不断进步的。于是不揣冒昧，希望能将前辈译文中的微瑕拂去。我们这一代人能够超越前人，也应该超越前人。

子曰：“后生可畏”（「^{こうせいおそ}後生畏るべし」）。我祝福并期待，下一代人将超越我们。我们的努力是否成功，读者自有评说，历史自有评说。

日本民族的原始信仰起源于多神信仰「アニミズム」(animism)泛灵论，信仰^{ことだま}「言靈」之说。他们认为，不但山川草木之中皆有神灵，而且语言当中也有神灵。人们说话、写作，都将自己的灵魂倾注在语言之中，才能传达自己的心声，才会对现实世界，对听话人产生作用。每个人的姓名中也包含着 he 本人的灵魂。在古代，女子不能轻易将姓名告诉男子。将姓名告诉男子，就有以身相许的意思。紫式部、清少纳言等日本古代天才女作家没有留下真实姓名，其原因就在于此。

这种思维方式至今深深地潜藏在日本文化的根底之中，潜流在日本人的心灵之中。日本人在阅读、背诵先贤哲人的名言名句时，充满了虔诚的心情。

我们这一代人，年轻时恰逢文革的文化沙漠、文化饥渴的时代，偶然遇见一句“名言名句”、“心灵小语”，都会如获至宝，悄悄地抄写在自己密不示人的小本子上，只是偶尔在亲朋之间相聚时，才拿出来共享。是这些圣贤、先哲们的心灵小语，给了我们无穷无尽的鼓励与安慰。我高中毕业下放农村，曾在黄河滩上放牧。记得有一天，像大漠一样广袤的黄河滩上空，弥漫着满天乌黑的浓云。但那云团中间，却有一片亮光，那就是希望，那就是文明的光辉，那就是未来在召唤。

弹指一挥间，岁月蹉跎，如今我已年过花甲。这些心灵小语就像一把



把打开记忆闸门的钥匙，令我回首往事，百感交集。不少名言名句是我年轻时代就能背诵的。如今往事如烟，旧梦难寻，有坎坷、遗憾，也有欣慰。

今天的年轻朋友读到这些心灵小语，一定会有与我不同的感受。

我们两个作者，正是这样的两代人。尽管两代人之间有很大的代沟，但是，两代人在年轻时所面临的困难、苦恼、梦想、追求都是一样的。今天与昨天，两代人的处境尽管各不相同，但人生面临的艰辛，对未来所抱有的梦想和希望，都是相通的。

人生的路，充满艰辛、荆棘、挫折。面对困难，需要有勇气、决心、信念与智慧，也需要安慰。这些心灵小语之中，就包含着几千年人类文明史上的智慧结晶。有先哲、先贤的教诲作为指路明灯，相信你们一定会战胜人生中的诸多困难，越过坎坷，比我们这一代人走得更好。

总之，我们奋斗，我们追求，我们感到无比幸福。

每一部拙著都是我几十年教学的积累。每开始写一部书时，内心都十分激动，充满信心，总希望这一部新品能比以前的作品更好，更能得到读者的喜爱。

本书从 30 余种日文原版书籍、辞典、日本初高中国语教材中，选取了 460 余句(段)名人名言、心灵小语，分为四部分：

中国篇

日本篇

亚非各国篇

欧美篇

IV

各篇之中，基本上是按年代编排的。“日本篇”之后，附有日汉对照的熟语、谚语 20 余句。中日两国的熟语、谚语，由于文化背景不同，只能是意义相近，难于直译。“亚非各国篇”中，泰戈尔的《吉檀迦利》、《园丁集》，纪伯伦的《预言者的话》等散文诗篇幅较长，许多佳作我们只好割爱，仅从这些诗篇中分别选取了一些精彩的片断。

读到这些精辟的心灵小语，就像徜徉在人类历史的智慧长河之中。

这是一条人类文明史的长河，流光溢彩，闪闪烁烁。

这些心灵小语，犹如满天灿烂的繁星。当我们仰望星空时，那冷澈而温暖的光辉，会超越千年时空，照彻灵魂。

这些心灵小语，是历史长河中最灿烂的浪花，让我们到这条长河边

去踏浪，听潮。

这些心灵小语，宛如坎坷蜿蜒、绵绵不绝的历史道路，让我们踏上这条人类的心路历程。

这些心灵小语，犹如高山飞瀑，从碧落九天倾泻而下，让我们投身其中，涤尽心中的尘埃。

这些心灵小语，也是世界文化史、思想史大海上的浪花、波涛，轰鸣的涛声令我们魄动心悸。

读者们，让我们一起出发去冲浪！

读者们，让我们一起去听潮！听人类文明的交响！

黄河壶口，飞瀑惊天动地；长江三峡，大浪穿山越岭。日本海，浊浪排空；印度洋，热流滚滚；地中海，碧波深沉倾诉；太平洋，怒涛奔涌万里。

在拙著《一生必读的日文名篇佳作》的序言中，我曾建议外语专业的学生和外语工作者，学习外语首先要学好母语中文。今天，我再补充一点：学好母语，学好中文，首先要学好中国古典文学和中国传统文化。鲁迅、郭沫若等大家，在学外语之前，他们首先是国学大师。而这一点正是今天年轻一代的普遍弱项。不客气地讲，我们这一代青年，过度关注港台流行文化，而忘记了我们的根在何处。

以黄河文明为主流的中华文明，才是我们共同的根。没有根，谁也不可能有大作为。只有弘扬中华文明，让古代的黄河文明焕发出新的生机，中华民族才有辉煌的未来。

感谢曾在河南师范大学外国语学院日语系执教的田中富子先生、宇野雄二先生、稻垣逸夫先生等，为我提供了许多宝贵的日文原版资料。

感谢须田三郎先生海人不倦地为我解答了许多疑难。

感谢战颖编辑和卢珊编辑为此书的出版所付出的辛勤与努力。

“吾生也有涯，而知也无涯”（庄子）。本书中定有不当之处，欢迎各位同好学子批评指正。

刘德润

2009年暮春，于牧野古乡

赐教处：

电子邮箱 liude302@yahoo.com.cn



目 录

中国篇

诗经	3	后汉书	50
孔子	5	王勃	52
孟子	16	王维	53
老子	20	李白	55
庄子	25	杜甫	58
易经	29	白居易	60
孙子	31	李商隐	62
墨子	33	李煜	64
屈原	34	范仲淹	65
荀子	35	晏殊	66
韩非子	36	程伊川	67
左氏春秋传	37	陆游	68
荆轲	38	朱熹	70
司马迁	39	苏轼	71
淮南子	41	成吉思汗	72
战国策	43	文天祥	73
曹操	44	赵翼	74
三国志	46	龚自珍	75
汉书	47	鲁迅	76
陶渊明	49		

日本篇

圣德太子	81	井伊直弼	119
紫式部	83	河竹默阿弥	120
清少纳言	85	胜海舟	121
源义经	87	西乡隆盛	122
亲鸾	88	吉田松阴	124
道元禅师	90	岩谷一六	125
琵琶法师	92	福泽谕吉	126
吉田兼好	93	富冈铁斋	127
楠木正成	95	小泉八云	128
世阿弥	96	内村鉴三	129
莲如上人	98	森鸥外	130
武田信玄	99	夏目漱石	131
快川和尚	100	正冈子规	134
织田信长	101	横山大观	136
丰臣秀吉	102	北村透谷	137
德川家康	104	野口英世	138
千利休	106	寺田寅彦	139
安乐庵策传	107	正宗白鸟	140
宫本武藏	108	高村光太郎	141
伊藤仁哉	109	阿部次郎	142
贝原益轩	110	北原白秋	143
松尾芭蕉	111	野上弥生子	144
荻生徂徕	112	武者小路实笃	145
雨森芳洲	113	和辻哲郎	146
伊藤东涯	114	芥川龙之介	147
中根东里	116	早川德次	148
二宫尊德	117	松下幸之助	149

土光敏夫	150	福井谦一	158
川端康成	151	池田大作	159
河上彻太郎	152	开高健	162
田中美知太郎	153	广中平祐	163
山本周五郎	154	野依良治	164
堀辰雄	155	中村勘三郎	165
本田宗一郎	156	附录	166
宫城音弥	157		

亚非各国篇

释迦牟尼	171	甘地	194
基督	172	纪伯伦	195
马太福音	174	韩国谚语	209
约翰福音	175	曼德拉	210
穆罕默德	176	非洲谚语	212
泰戈尔	178		

欧美篇

荷马	217	卡托	229
伊索	218	西塞罗	230
毕达哥拉斯	219	爱比克泰德	231
特米斯特库勒斯	220	但丁	232
索福克勒斯	221	达·芬奇	233
苏格拉底	222	塞万提斯	234
希波克拉底	224	培根	236
柏拉图	225	莎士比亚	238
阿基米德	227	伽利略	241
普劳图斯	228	笛卡尔	242

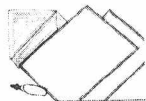




弥尔顿	243	雨果	277
托马斯·富勒	244	狄更斯	278
帕斯卡	245	里顿	280
拉·布里埃尔	246	艾默生	281
伏尔泰	247	安徒生	282
富兰克林	249	朗格费罗	283
萨米尔·约翰逊	250	加里波迪	284
卢梭	251	达尔文	285
狄德罗	253	艾威尔巴赫	286
温克尔曼	254	米勒	287
华盛顿	255	屠格涅夫	288
沙姆福尔	256	惠特曼	289
歌德	257	斯宾塞	290
提德格	259	亨利·巴克尔	291
威廉·布莱克	260	陀思妥耶夫斯基	292
席勒	261	克拉克	293
拿破仑	262	托尔斯泰	294
贝多芬	264	罗丹	295
海尔巴鲁特	265	尼采	296
司汤达	266	爱迪生	297
卡尔·贝尔内	267	王尔德	298
叔本华	268	萧伯纳	299
拜伦	270	罗曼·罗兰	300
雪莱	271	高尔基	301
济慈	272	托马斯·曼	302
卡莱尔	273	爱因斯坦	303
海涅	274	卓别林	304
普希金	275	海明威	305
古拉贝	276	萨特	306

中国篇





诗经(詩經 しきょう)

《四书五经》的五经之一。中国最古老的诗集。收集了自殷商到春秋时代的诗歌 311 篇(其中 6 篇只有题目)。分为风、雅、颂三大类别。国风中,又分为周南、召南、卫风、王风、郑风、齐风、魏风等。雅分为大雅、小雅。颂分为周颂、鲁颂、商颂。

かんかん しきょう かわ す あ
関関たる雎鳩は、河の洲に在り。

ようちよう しゆくじょ くん し よ たぐ
窈窕たる淑女は、君子の好き迷い。

中文原诗

关关雎鸠,在河之洲。

窈窕淑女,君子好逑。

しゅうなん
『周南』

注释

「たる」,汉语形容动词词尾「たり」的连体形。

「在り」,文语う变存在动词,终止形。

「好き」,文语形容词「好し」的连体形。

「雎鳩」,日语叫「ミサゴ」,鹰目猛禽,水鸟。相传此种鸟有定偶,故以喻男女之恋。

いちじつ み みつき ごと
一日見ざれば、三月の如し。

中文原诗

一日不见,如三月兮。

ていふう
『鄭風』





注释

「見ざれば」,「ざれば」是否定助动词「ず」的已然形「ざれ」+「ば」,表示既定条件。同现代日语「見なければ」。

「如し」,比况助动词,终止形。同现代日语的「…のようだ」。



たざん いし も たま みが
他山の石、以って玉を攻くべし。



中文原诗

他山之石,可以攻玉。

しょうが
「小雅」

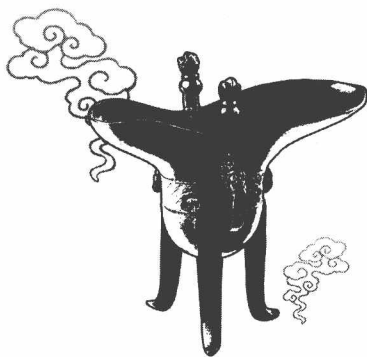


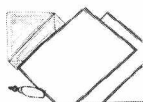
注释

「以って」,同现代日语「使って」、「によって」。

「攻く」,同「磨く」。

「べし」,助动词,表示确信,理所当然,可以,命令等。这里是终止形。





孔子(孔子 こうし B.C 551 - 479)

孔子,名丘,字仲尼。鲁国昌平乡陬邑人(今山东省曲阜市)。春秋时代的伟大学者、教育家、思想家,儒学之祖。他创造的儒学是中国传统文化的核心。孔子是中国古代文化的主要代表人物。

孔子尊崇尧、舜、周文王、周武王,集古代思想之大成。他以“仁”为道德,以“克己复礼”为理想,以“孝悌忠恕”为实现理想之根底。他的主张在鲁国得不到重视,只好周游列国长达十余年,四处宣传自己的学说。他的言行录、学说由弟子及后人编纂成《论语》一书。

后来,孔子被历代帝王追封为“大成至圣文宣王”。

子曰はく、^{し い}学^{まな}んで^{とき}時に^{これ}之^{なら}を^{またよろこ}習^ふふ。亦^{またよろこ}説^ばし^{から}ず^や。
^{とも}朋^{えんぼう}あり、^{きた}遠^{またたの}方^{より}より^{きた}来^{またたの}る、亦^{またたの}楽^しし^{から}ず^や。

中文原文

子曰,学而时习之,不亦说乎。
 有朋自远方来,不亦乐乎。

『論語 学而』

注释

「曰はく」,念作「いわく」,意为「言うことには」。「言うこと」,汉文训读语,男性用语。

「説ばし」,文语形容词。同现代日语「喜ばしい」。

「からず」,文语形容词未然形「から」+否定助动词「ず」。

「や」,係助词。多用于句末,表示疑问,反语。难道不……吗?

「あり」,ラ变自动词,表示人或物的存在。文语中,前面的主格助词「が」常常省略。

「より」,格助词,同「から」,表示起点。

曾子曰はく、吾日に三つ吾が身を省みる。

